


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТЕННОЙ ПРОЗЫ»

Уровень основной образовательной программы – бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки – Перевод и переводоведение (русский язык и английский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Перевод художественной прозы» является:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
- формирование компетенции трех видов переводческого анализа, используемых в единстве и показывающих, что перевод - это исследование, результат исследования и инструмент исследования человеческого опыта, заключенного в слове, и обобщение опыта с помощью художественных образов, переданных средствами другого языка для людей другой культуры.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Дисциплина «Перевод художественной прозы» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.15.1)

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка
- Теория перевода
- Стилистика
- Филологическое чтение как компонент предпереводческого анализа дискурса
- Семный анализ как уточнение контекстуального значения слова

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Полученные знания, умения и навыки по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы по любому аспекту теории перевода, а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	уметь	Владеть
1	ОК-7	владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	понятия и термины, необходимые для чтения и переводческого анализа прочитанного	использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях	приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации, подбора эквивалентов и пр.
2	ОК-12	способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Разные виды переводческого анализа	переводить тексты различного содержания высказывания с учетом коммуникативного намерения автора	основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями
3	ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	основные этапы предпереводческого анализа	вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место	приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа
4	ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними	Применять основные переводческие трансформации	Основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе текстов различного содержания
5	ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением	основные этапы предпереводческого	вычитывать имплицитную информацию и отвечать на	приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом

		норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;	анализа	вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место	использовать перевод как инструмент анализа
6	ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Грамматические, лексические, синтаксические и стилистические нормы разных видов перевода	Применять данные языковые нормы при устном переводе с листа и последовательном переводе	Основными способами реализации применения данных особенностей в зависимости от коммуникативной ситуации, а так же стилистики текста в устном переводе с листа и последовательном переводе
7	ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Понятие системы сокращенной переводческой записи	Применять данную систему при выполнении устного последовательного перевода	Основными особенностями употребления системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода
8	ПК-14	владением этикой устного перевода	Специфику устного перевода, стратегии и основные особенности данного вида переводческой деятельности	Применять этикетные формулы общения, учитывая особенности той или иной коммуникативной ситуации во время устного перевода	Способностью выбора тех или иных средств и стратегий коммуникации в зависимости от ситуации
9	ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Особенности международных правил поведения и переводческого этикета	Учитывать особенности профессионального этикета при решении отдельных коммуникативных задач	Способностью установления отношений, в частности межкультурных, деловых, профессиональных

2.5. Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Перевод художественной прозы»					
Цели изучения дисциплины:					
<ul style="list-style-type: none"> • формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает: • формирование компетенции трех видов переводческого анализа, используемых в единстве и показывающих, что перевод - это исследование, результат исследования и инструмент исследования человеческого опыта, заключенного в слове, и обобщение опыта с помощью художественных образов, переданных средствами другого языка для людей другой культуры. 					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВАНИЕ				
ОК-7	владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения,	<p>Знать базовые понятие и термины, необходимые для чтения и анализа прочитанного</p> <p>Уметь использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях</p> <p>Владеть приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации, подбора</p>	Практические занятия. Подготовка к выполнению перевода с комментариями. Самостоятельная работа.	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческим комментарием, зачет	<p>Пороговый уровень самостоятельно работает с учебной литературой и источниками в сети Интернет; сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (критической литературе, справочной литературе, интернете), обрабатывает полученную информацию для подготовки к устным собеседованиям и подготовке к письменным работам;</p> <p>Повышенный уровень</p>

	владеет культурой устной и письменной речи	эквивалентов и пр.			<p>владеет различными современными образовательными технологиями;</p> <p>умеет самостоятельно использовать современные образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития;</p> <p>осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений.</p> <p>консультируется, проверяет факты, анализирует ситуации с различных точек зрения</p>
ОК-12	Владеть способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	<p>Знать разные виды переводческого анализа</p> <p>Уметь переводить тексты различного содержания высказывания с учетом коммуникативного намерения автора</p> <p>Владеть основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями</p>	Практические занятия. Подготовка к выполнению перевода с комментариями. Самостоятельная работа.	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческим комментариями зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>понимает взаимосвязь и взаимозависимость компонентов коммуникативной ситуации, влияющих на выбор вида анализа;</p> <p>определяет коммуникативное намерение автора и стратегии его создания;</p> <p>обосновывает выбор адекватного эквивалента при решении той или иной переводческой сложности .</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>способен обобщать результаты, полученные при переводческом анализе;</p> <p>умеет самостоятельно осуществлять перевод коротких отрывков художественных текстов, сохраняя авторский тон и эффект оригинала;</p> <p>способен профессионально</p>

					комментировать принятые переводческие решения
Профессиональные компетенции					
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-7	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p>Знать основные этапы предпереводческого анализа</p> <p>Уметь вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место</p> <p>Владеть приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа</p>	Практические занятия. Подготовка к выполнению перевода с комментариями. Самостоятельная работа.	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческим комментарием зачет	<p>Пороговый уровень понимает важность фоновых знаний для выполнения предпереводческого анализа привлекает данные разных областей для анализа и решения профессиональных проблем; способен увидеть важность каждого слова в канве целого.</p> <p>Повышенный уровень способен роль микро и макроконтекста для проникновения в замысел автора обосновывает полученные после анализа данные, используя детали из текста; понимает значение каждого слова (в том числе и служебного) и обосновывает его роль в тексте.</p>
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять	<p>Знать Понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними</p> <p>Уметь Применять основные переводческие трансформации</p> <p>Владеть Основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе текстов</p>	Практические занятия. Подготовка к выполнению перевода с комментариями. Самостоятельная работа.	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческим комментарием	<p>Пороговый уровень понимает понятие логичности построения высказывания; знает принципы выбора эквивалентов; владеет приемами семного анализа, помогающего определить верное слово на верном месте. Умеет применять основные приемы</p>

	основные приемы перевода	различного содержания		зачет	перевода Повышенный уровень знает основные переводческие стратегии достижения эквивалентности; владеет умениями переводческого анализа; умеет за счет потерь и компенсаций достигать эффекта оригинала.
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать основные этапы предпереводческого анализа Уметь вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место Владеть приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа	Практические занятия. Подготовка к выполнению перевода с комментариями. Самостоятельная работа.	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческим комментариями зачет	Пороговый уровень способен использовать основные переводческие трансформации владеет основными способами анализа языковых единиц с целью сопоставления на разных уровнях. Повышенный уровень знает особенности основных переводческих понятий, связанных с переводом на всех уровнях языка способен отбирать наиболее удачные переводческие трансформации в зависимости от поставленных переводческих задач
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением	Знать грамматические, лексические, синтаксические и стилистические нормы устного перевода с листа и последовательного перевода Уметь Применять данные языковые нормы при устном переводе с листа и	Практические занятия. Подготовка к выполнению перевода с комментариями. Самостоятельная работа.	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческим комментариями	Пороговый уровень Способен применять основные переводческие трансформации с учетом особенностей устного перевода Владеет техникой быстрого запоминания текста Повышенный уровень

	норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	последовательном переводе Владеть Основными способами реализации применения данных особенностей в зависимости от коммуникативной ситуации, а также стилистики текста в устном переводе с листа и последовательном переводе		зачет	Способен осуществлять устный перевод с учетом всех грамматических, лексических, синтаксических и стилистических характеристик текста Владеет основными способами анализа языковых единиц с целью сопоставления на разных уровнях
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать понятие системы сокращенной переводческой записи Уметь применять данную систему при выполнении устного последовательного перевода Владеть основными особенностями употребления системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода	Практические занятия. Подготовка к выполнению перевода с комментариями. Самостоятельная работа.	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческим комментарием зачет	Пороговый уровень Способен осуществлять устный последовательный перевод, применяя различные переводческие техники Владеет способностью выделять основную информацию, несущую в тексте главную смысловую нагрузку Повышенный уровень Способен осуществлять устный последовательный перевод учитывая модальность текста, его стилистическую направленность и коммуникативную задачу Знает особенности сохранения текста и его содержания с учетом разницы языка перевода и языка оригинала
ПК-14	Владеет этикой устного перевода	Знать Специфику устного перевода, стратегии и основные особенности данного вида переводческой деятельности Уметь Применять этикетные формулы общения, учитывая	Практические занятия. Подготовка к выполнению перевода с комментариями.	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный	Пороговый уровень Знать нормы и стратегии осуществления устного перевода Владеет хорошей дикцией и базовыми понятиями риторики Повышенный уровень

		особенности той или иной коммуникативной ситуации во время устного перевода Владеть Способностью выбора тех или иных средств и стратегий коммуникации в зависимости от ситуации	Самостоятельная работа.	перевод с переводческим комментарием зачет	Способен быстро реагировать и применять те или иные языковые единицы в зависимости от стиля текста и коммуникативной задачи Осознает неизменность исходного текста Знает правила конфиденциальности и неприкосновенности текста оригинала
ПК-15	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать особенности международных правил поведения и переводческого этикета Уметь применять необходимые навыки для проведения переговоров и экскурсий, учитывая все особенности профессионального этикета Владеть способностью установления отношений, в частности межкультурных, деловых, профессиональных	Практические занятия. Подготовка к выполнению перевода с комментарием. Самостоятельная работа.	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческим комментарием зачет	Пороговый уровень Знает нормы этикета во время деловых переговоров, культурные аспекты и различия в языках и культуре Осознает свои обязанности во время проведения деловых переговоров или сопровождения туристической группы Повышенный уровень Владеет способностью реагировать на непредвиденные обстоятельства во время переговоров, стрессоустойчивостью и терпимостью Знает особенности поведения в различных коммуникативных ситуациях.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего	Семестр №8
1	2	3
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	28	28
В том числе:		
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	28	28
Самостоятельная работа студента (всего)	44	44
В том числе:		
<i>СРС в семестре:</i>	44	44
Внеаудиторное чтение	10	10
подготовка к устному собеседованию на занятиях	16	16
Подготовка к контрольным работам	6	6
Подготовка к выполнению художественного перевода с комментариями	8	8
Подготовка к зачету	4	4
<i>СРС в период сессии:</i>		
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
8	1	Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста	Филологическое чтение vs close reading. Способы детализации мысли. Определение объекта высказывания и его признаков. Выдвижение и верификация гипотез. Коммуникативное намерение и замысел автора.
8	2	Фоновые знания, необходимые переводчику художественной прозы	Понятие «фоновые знания». Классификации фоновых знаний. Виды контекстов в художественном произведении. Аллюзии как вид фонового знания. Различные композиционные способы организации информации в художественном произведении.
8	3.	Предпереводческий анализ и анализ текста в процессе перевода – предпосылка адекватности полученного результата	Подходы к предпереводческому анализу текста. Три этапа предпереводческого анализа. Многомерность знака как ключ к подбору адекватного эквивалента. Культурообусловленные характеристики и манера письма автора (на материале прозы Р.Киплинга)
8	4	Постпереводческий анализ как осознанная необходимость	Сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и переводов. Редактирование текста. Соответствие коммуникативно значимых частей текста эффекту, производимому текстом оригинала.
8	5	Эстетическое сопереживание и выбор идеологии перевода	Замысел автора и эстетическое сопереживание. Вторичное создание оригинала. Перевод как портрет оригинала.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
------------	-----------	---	---	--

ра	а						
			Л	ПЗ	СРС	Всего	
1	2	3.	4.	5.	6	7	8
8	1	Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста	-	6	8	14	<i>1-3 нед:</i> внеаудиторное чтение, индивидуальное собеседование, контрольная работа, письменный перевод
8	2	Фоновые знания, необходимые переводчику художественной прозы	-	4	8	12	<i>4-5 нед:</i> внеаудиторное чтение, индивидуальное собеседование, контрольная работа, письменный перевод
8	3.	Предпереводческий анализ и анализ текста в процессе перевода – предпосылка адекватности полученного результата	-	8	12	20	<i>6-9 нед:</i> внеаудиторное чтение, индивидуальное собеседование, контрольная работа, письменный перевод, подготовка к зачёту
8	4	Постпереводческий анализ как осознанная необходимость	-	6	8	14	<i>10-12 нед:</i> внеаудиторное чтение, индивидуальное собеседование, контрольная работа, письменный перевод
8	5	Эстетическое сопереживание и выбор идеологии перевода	-	4	8	12	<i>13-14 нед:</i> внеаудиторное чтение, индивидуальное собеседование, контрольная работа, письменный перевод, подготовка к зачёту
		ИТОГО		28	44	72	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела курса по выбору	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4	5
8	1	Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Письменный перевод	2 2 2 2
8	2	Фоновые знания, необходимые переводчику художественной прозы	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Письменный перевод	2 4 1 1
8	3	Предпереводческий анализ и анализ текста в процессе перевода – предпосылка адекватности полученного результата	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Письменный перевод 5. Подготовка к зачёту	2 5 1 2 2
8	4	Постпереводческий анализ как осознанная необходимость	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Письменный перевод	2 4 1 1
8	5.	Эстетическое сопереживание и выбор идеологии перевода	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Письменный перевод 5. Подготовка к зачёту	2 1 1 2 2
ИТОГО				44

3.2. График работы студента

семестр № 8

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Собеседование	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Внеаудиторное чтение	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч
Контрольная работа	КР		КР			КР			КР			КР		КР	
Перевод	П			П		П				П			П		П

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- <http://www.philology.ru/> - Филологический портал **Philology.ru** - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий)
- <http://linguistic.ru/index.php?module=main> - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.
- Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе». Режим доступа: <http://fljournal.rsu.edu.ru/>, свободный (дата обращения 25.10.19). На сайте выкладываются полнотекстовые номера журнала. В журнале, издаваемом РГУ имени С.А.Есенина (входит в перечень ВАК), публикуются статьи ведущих учёных в области филологических и педагогических наук, в том числе по языкознанию, литературоведению, проблемам художественного перевода и т.д.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Марьяновская, Е.Л. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу [Текст] : учебно-методическое пособие / Е. Л. Марьяновской; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2014.	1-5	8	11	4
2	Колкер Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я. М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. - Москва : Гуманитарий, 2014. - 497 с.	1-5	8	11	10
3	Колкер Я.М., Марьяновская Е.Л. Послушайте, как это было [Текст] : притчи Р. Киплинга "Just So Stories" и методика анализа адекватности их переводов: перевод и учебно-методическое пособие / Редьярд Киплинг; пер. Я. М. Колкера и Е.	1-5	8	11	5

Л. Марьяновской. - Санкт-Петербург : Алеф-Пресс, 2014. - 262 с.				
--	--	--	--	--

5.2 Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Бабенко, Л. Г. Лингвистический анализ художественного текста [Текст] : учебник / Л. Г. Бабенко, И. Е. Васильев, Ю. В. Казарин. - Екатеринбург : Изд-во Уральского ун-та, 2000. – 534 с.	1-5	8	5	-
2.	Борисова, Л. В. Практическое пособие по интерпретации текста [Текст] : учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / Л. В. Борисова. - Минск : Вышэйшая школа, 1987. – 103 с.	1-3	8	5	-
3.	Иностранные языки в высшей школе [Текст] : научный журнал / учредитель : Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина». – 2004 - . – Рязань, 2016 - . – Ежекварт. – ISSN 2072-7607.	1-3	8	5	-
4.	Казакова, Т. А. Imagery in Translation. English=Russian [Текст] = Практикум по художественному переводу : учебное пособие / Т. А. Казакова. - СПб.; Ростов-на-Дону : Союз. Феникс, 2004. - 320 с.	1-3	8	5	-
5.	Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации [Текст] : основы теории: монография / Р. Р. Чайковский [и др.]; [под общ. ред. Р. Р. Чайковского]. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. - 224 с.	1-5	8	5	

6				
---	--	--	--	--

5.3. БАЗЫ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЕ И ПОИСКОВЫЕ СИСТЕМЫ:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 25.10.2019).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.10.2019).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 25.10.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 25.10.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 25.10.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 25.10.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
3. Presentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru> . свободный (дата обращения: 25.10.2019).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

отсутствуют.

7. Образовательные технологии (*Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО*).

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия (семинары)	<p>Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных тем дисциплины. Кроме того, выполняются и упражнения тренировочного характера.</p> <p>Для каждого практического занятия преподавателем разрабатывается план-конспект, который выдается заранее и является основой для подготовительной внеаудиторной работы. Занятие предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы. В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Подготовка к зачету	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

- распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. Иные сведения

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине (модулю)**

**Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для
промежуточного контроля успеваемости**

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Зачет
2.	Фоновые знания, необходимые переводчику художественной прозы	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	зачет
3	Предпереводческий анализ и анализ текста в процессе перевода – предпосылка адекватности полученного результата	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Зачет
4	Постпереводческий анализ как осознанная необходимость	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Зачет
5	Эстетическое сопереживание и выбор идеологии перевода	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет	Знать	ОК7 З1
		базовые понятие и термины, необходимые для чтения и анализа прочитанного	
		Уметь использовать различные доступные	ОК7 У1

	культурой устной и письменной речи	каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях	
		Владеть	
		приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации, подбора эквивалентов и пр.	OK7 B1
OK-12	владеет способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать	
		разные виды переводческого анализа	OK12 31
		Уметь	
		переводить тексты различного содержания высказывания с учетом коммуникативного намерения автора	OK12 У1
		Владеть	
		основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями	OK12 B1
ПК-7	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать	
		основные этапы предпереводческого анализа	ПК7 31
		Уметь	
		вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место	ПК7 У1
		Владеть	
		приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа	ПК7 B1
ПК-9	владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать	
		Понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними	ПК9 31
		Уметь	
		Применять основные переводческие трансформации	ПК9 У1
		Владеть	
		Основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе текстов различного содержания	ПК9 B1
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	Знать	
		основные этапы предпереводческого анализа	ПК10-31
		Уметь	
		вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено	ПК10 У1

	грамматических, синтаксических и стилистических норм	автором на это место	
		Владеть	
		приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа	ПК10 В1
ПК-13	Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать	
		понятие системы сокращенной переводческой записи	ПК13-31
		Уметь	
		применять данную систему при выполнении устного последовательного перевода	ПК13-У1
		Владеть	
		основными особенностями употребления системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода	ПК13-В1
ПК-14	Владеет этикой устного перевода	Знать	ПК14 31
		Специфику устного перевода, стратегии и основные особенности данного вида переводческой деятельности	
		Уметь	ПК14-У1
		Применять этикетные формулы общения, учитывая особенности той или иной коммуникативной ситуации во время устного перевода	
		Владеть	ПК14 В1
		Способностью выбора тех или иных средств и стратегий коммуникации в зависимости от ситуации	
ПК-15	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать	
		Особенности международных правил поведения и переводческого этикета	ПК15-31
		Уметь	
		Применять необходимые навыки для проведения переговоров и экскурсий, учитывая все особенности профессионального этикета	ПК 15-У1
		Владеть	
		Способностью установления отношений, в частности межкультурных, деловых, профессиональных.	ПК15-В1

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	Сопоставительный анализ текста оригинала и перевода, включающий: предпереводческий и сравнительно-сопоставительный анализ данного оригинального текста и комментариев по поводу адекватности и эффективности текста перевода.	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15
2	Попытка собственного перевода отрывка художественного текста с иностранного языка на родной с комментарием переводческий трудностей и решений	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Перевод художественной прозы» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«Зачтено» - обучающийся справляется с предложенными заданиями, ориентируется в терминологическом аппарате, знает и применяет вехи переводческого анализа, предлагает профессиональный комментарий переводческих решений, свободно комбинирует различные переводческие стратегии, владеет способами сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и перевода, умеет определить идеологию перевода в зависимости от эстетического сопереживания.

«Не зачтено» - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки (переводческие, лингвистические), неуверенно, с большими затруднениями формулирует свое мнение.

1. ПРИМЕРЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ АНАЛИЗА

Художественные тексты на русском языке – короткие рассказы К.Паустовского, М. Пришвина, В. Солоухина, Ю. Нагибина.

2. ОБРАЗЕЦ ТЕКСТА ДЛЯ ПЕРЕВОДА

Лебеди

Лебеди стадом летели из холодной стороны в тёплые земли. Они летели через море. Они летели день и ночь, и другой день и другую ночь они, не отдыхая, летели над водою. На небе был полный месяц, и лебеди далеко внизу под собой видели синеющую воду. Все лебеди утомились, махая крыльями; но они не останавливались и летели дальше. Впереди летели старые, сильные лебеди, сзади летели те, которые были моложе и слабее. Один молодой лебедь летел позади всех. Силы его ослабели. Он взмахнул крыльями и не мог лететь дальше. Тогда он, распутив крылья, пошёл книзу. Он ближе и ближе спускался к воде; а товарищи его дальше и дальше белелись в месячном свете. Лебедь спустился на воду и сложил крылья. Море всколыхнулось под ним и покачало его. Стадо лебедей чуть виднелось белой чертой на светлом небе. И чуть слышно было в тишине, как звенели их крылья. Когда они совсем скрылись из вида, лебедь загнул назад шею и закрыл глаза. Он не шевелился, и только море, поднимаясь и опускаясь широкой полосой, поднимало и опускало его. Перед зарёй лёгкий ветерок стал колыхать море. И вода плескала в белую грудь лебеда. Лебедь открыл глаза. На востоке краснела заря, и месяц и звёзды стали бледнее. Лебедь вздохнул, вытянул шею и взмахнул крыльями, приподнялся и полетел,

<p>цепляя крыльями по воде. Он поднимался выше и выше и полетел один над тёмными всколыхавшимися волнами. (Л. Н.Толстой)</p>	
--	--